



## HÀNH THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M V&Agrave;O Đ&Aacute;Y](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài hành thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE trước, chúng tôi có đề cập đến 3 thành ngữ trong đó có chữ Laugh, nghĩa là cười. Hôm nay chúng tôi xin tiếp tục câu chuyện về chữ cười vì đó là chữ rất thông dụng trong đời sống hàng ngày ở Hoa Kỳ. 3 thành ngữ mới hôm nay là: Just for Laughs, Laugh Up Your Sleeve, và Laugh Out of the Other Side of Your Mouth.

Khi người Mỹ làm một điều gì đó gì trí hay bông đùa, họ thông dụng thành ngữ Just for Laughs. Và đó là thành ngữ thông dụng trong bài học hôm nay. Just For Laughs có một chữ mới là Just, đánh vần là J-U-S-T, nghĩa là chỉ có mục đích duy nhất, và trong trường hợp này mục đích duy nhất là cười vui mà thôi. Trong thí dụ sau đây, một sinh viên học hành chăm chỉ suốt tuần và bây giờ muốn gì trí nên mời bạn anh ta tên Joe đi chơi một chút:

MERICAN VOICE: Hey Joe! Come on and grab your jacket. Let's go out and have a couple of beers just for laughs.

TEXT: (TRANG): Anh ta nói như sau: Này anh Joe! Khoác áo nhanh lên đi, rời ta ra ngoài uống vài chai bia cho vui đi!

Có một vài chữ mới mà ta cần chú ý: Come On, đánh vần là C-O-M-E và O-N, khi dùng để nói với người khác, có nghĩa là thúc dục hay động viên người đó làm một điều gì. Grab, đánh vần là G-R-A-B, nghĩa là nắm lấy hay cầm lấy. Jacket, đánh vần là J-A-C-K-E-T nghĩa là cái áo vest. Bây giờ ta hãy nghe lại câu tiếng Anh và để ý đến cách dùng thành ngữ Just for Laughs.

AMERICAN VOICE: Hey Joe! Come on and grab your jacket. Let's go out and have a couple of beers just for laughs

TEXT: (TRANG): Khi người Mỹ cười vì không muốn làm người khác phẫn nộ ngừng xu hướng thì họ dùng thành ngữ Laugh Up Your Sleeve. Và đó là thành ngữ thông dụng trong bài học hôm nay. Thành ngữ này chỉ có một chữ mới là Sleeve, đánh vần là S-L-E-E-V-E, nghĩa là

cánh tay áo. Laugh Up Your Sleeve nghĩa đen là cười ở đằng sau cánh tay áo của mình để người khác không trông thấy, nhưng quý vị nghe trong thí dụ sau đây về các học sinh cười thầm ông giáo sư tên White của họ:

AMERICAN VOICE: We were all laughing up our sleeve at professor White when he was writing a math problem on the blackboard. He had a rip on the seat of his pants and nobody wanted to tell him.

TEXT: (TRANG): Các học sinh này cho biết như sau: Chúng tôi cười thầm giáo sư White trong khi ông viết một bài toán trên bảng đen. Ông bị rách quần nhưng không ai muốn nói cho ông biết cả.

Sau đây là những chữ mà ta cần biết: Professor, đánh vần là P-R-O-F-E-S-S-O-R, nghĩa là giáo sư; Math, đánh vần là M-A-T-H, là toán học; Rip, đánh vần là R-I-P, nghĩa là một lỗ rách. Bây giờ mà quý vị nghe lời câu chuyện của các học sinh lâu như này:

AMERICAN VOICE: We were all laughing up our sleeve at professor White when he was writing a math problem on the blackboard. He had a rip on the seat of his pants and nobody wanted to tell him.

TEXT: (TRANG): Có khi nào quý vị vui cười vì làm được một việc mà quý vị cho là hay là gì đó nhưng sau đó mà khám phá ra rằng mình làm sai và trở nên buồn bã hay không? Chắc hẳn là có, và trong hoàn cảnh này quý vị muốn dùng thành ngữ Laugh Out of the Other Side of Your Mouth. Thành ngữ này có hai chữ mà là Side đánh vần là S-I-D-E, nghĩa là phía, và Mouth, đánh vần là M-O-U-T-H, nghĩa là miệng. Laugh Out of the Other Side of Your Mouth nghĩa đen là cười ở phía bên kia cái miệng của mình, tức là cười máo đó vì không có gì đáng cười cả.

Trong thí dụ sau đây một người kể chuyện về một anh bạn tên Bill rất hà tiện và người bạn đã được lợi khi mua được một chiếc xe cũ với giá rất rẻ. Ta hãy xem những gì đã xảy ra cho anh Bill sau đó:

AMERICAN VOICE: Bill thought he got a real bargain because the car was half of the normal

price. Now he is laughing out of the other side of his mouth. The police told him the car was stolen. So he loses both the car and his money.

TEXT:(TRANG): Câu chuy n v  anh Bill x y ra nh  sau: Anh Bill t  ng r ng anh ta   c m t m n h i b i v i gi  chiếc xe ch  b ng ph n n a gi  th  ng. Gi    y anh ta  ng m u m o v i c nh s t b o cho anh ta biết r ng   y là m t chiếc xe b   nh c p. V i th  anh ta m t c  xe l n ti n.

Nh ng ch  m i c n bi t l : Bargain,  nh v n l  B-A-R-G-A-I-N, nghĩa l  m t v  th  ng l ng mua b n; Normal,  nh v n l  N-O-R-M-A-L, nghĩa l  th ng th  ng; Stolen, r t t   ng t  Steal,  nh v n l  S-T-E-A-L, ngh a l   nh c p; v  Lose,  nh v n l  L-O-S-E, ngh a l  m t. B y gi  m i qu y v  nghe l i nh ng g i x y   n cho anh ch ng Bill, v   y c ch d ng th ng ng  Laugh Out of the Other Side of His Mouth:

AMERICAN VOICE: Bill thought he got a real bargain because the car was half of the normal price. Now he is laughing out of the other side of his mouth. The police told him the car was stolen. So he loses both the car and his money.

TEXT:(TRANG): Th ng ng  Laugh Out of the Other Side of Your Mouth    ch  m   t b i h c th ng ng  ENGLISH AMERICAN STYLE h m nay. Nh  v y l  ch ng ta v a h c   c 3 th ng ng  m i. M t l  Just for Laughs, ngh a l  l m m t   u g i ch     gi i tr  hay vui   a. Hai l  Laugh Up Your Sleeve, ngh a l  c i th m v i không mu n ng i khác bi t. V  ba l  Laugh Out of the Other Side of Your Mouth, nghĩa l  l c   u th i c i c n b y gi  th i kh c. Huy n Trang xin k nh ch o qu y v  v  xin h n g p l i qu y v  trong b i h c k  tiếp.